

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Band:** 26 (1999)  
**Heft:** 3

**Anhang:** Noticias regionales

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Argentina, Buenos Aires

## Embajada de Suiza Señora Maria-Theresia Heldner Nuevo Jefe de la Sección Consular



El lunes 5 de abril de 1999 se hizo cargo de la Sección Consular de la Embajada el Cónsul de Suiza señora Maria-Theresia Heldner.

Originaria de Zeneggen/VS nació en Naters/VS y hasta los 14 años de edad residió en Brig donde, luego de la escuela primaria y secundaria, cursó dos años en el Instituto la Sagrada Familia en Sierre/VS.

Siendo su lengua materna el alemán, hizo estudios comerciales en idioma francés en Ginebra, adonde se había trasladado, junto con sus padres y, hasta junio de 1969, trabajó en diversas empresas privadas.

Ingresó al Departamento Federal de Asuntos Exteriores. En marzo de 1970 fue destinada a Beirut y, en 1976, tuvo que ser evacuada junto con otros colegas. Fue luego transferida a Berlín (este) y a Kuwait, donde permaneció hasta 1981, retornando a la Central en Berna por un par de años. De ahí partió a Barcelona y, posteriormente, a Belgrado de donde, cuando se declaró la guerra entre Croacia y Serbia, también tuvo que salir precipitadamente, vía Hungría. Luego fue transferida a la hermosa ciudad portuaria de Génova.

Antes de ser destinada a Buenos Aires estuvo nuevamente en la Central de Berna, en la Sección de Personal.

Desde estas páginas le damos nuestra cordial bienvenida y le deseamos una estadía placentera y feliz, tanto en lo profesional como en lo particular.

Tal como ella misma dice casi textualmente, "Sólo Dios y Berna saben cuanto tiempo permaneceré en la Argentina y espero que sea lo suficiente como para recorrer este hermoso país y conectarme personalmente con todos los compatriotas aquí radicados".

## Nuevo Centro de Reunión de la Colectividad Suiza

El actual Consejo Directivo de la Sociedad Filantrópica Suiza de Buenos Aires dejará inaugurado, en los primeros días del mes de junio, el ansiado Centro de Reunión de Miembros de nuestra Colectividad, no todavía como le agradecería presentarlo sino, por el momento, en forma modesta.

El mismo funcionará en el local existente en la Casa Suiza con entrada por Rodríguez Peña 252, que actualmente se está reciclando, y estará al servicio de la comunidad suiza para ser usado por sus miembros como punto de reunión y donde podrán realizarse además pequeños eventos.

También funcionarán allí las oficinas administrativas de la Sociedad Filantrópica Suiza en un espacio mucho más cómodo que el que se está usando actualmente.

## COMUNICADO A LA ATENCIÓN DE TODOS LOS PAISES DE LATINOAMERICA

El señor Alberto Dufey se complace en informar el lanzamiento, el 1° de Junio de 1999, de "Swisslatin", el primer periódico numérico en idioma español sobre Suiza. Está destinado a los hispanoparlantes que se interesan en Suiza y sus instituciones así como a los suizos del extranjero. Se trata de un aporte a la difusión de la presencia de Suiza en Iberoamérica.

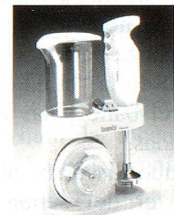
Su sitio en internet es: <http://www.swisslatin.ch>

*Alberto Dufey*  
Responsable Swisslatin  
Ginebra  
[dufey@geneva-link.ch](mailto:dufey@geneva-link.ch)

### ¿Está extrañando Productos Suizos en su cocina? ¿Quiere aprovechar de nuestra experiencia de 40 años?

**bamix:** La varilla Mezcladora Mágica está cerca de Usted!

**bamix:** Un producto de alta calidad Suiza, hecho 100% en Suiza, promocionado y distribuido universalmente.



**bamix:** la mejor varilla mezcladora es:

- multifacética: remueve, bate, mezcla, tritura, ralla, esponja, muele, y mucho más.
- Sencilla, manejable y liviana
- lavado en segundos,
- moderna
- trabaja sin vibraciones y ruido

**Por favor llame a nuestro representante local para obtener su bamix o para tener más informaciones.**

- Argentina: Naturar SRL, Buenos Aires, Tel.: (01) 4687 8742
- Chile: Julia Vega, Santiago, Tel.: (02) 277 59 92
- Colombia: Comercializ, Bienna, Medellín, Tel.: 94 260 13 14
- Ecuador: Noemí Argüello, Quito, Tel.: (02) 532 840
- Perú: Rusvil Trading S.A., Lima, Tel.: (01) 241 54 31

➤ **En algunos países se busca representantes.**

Por Favor, visítenos en Internet: <http://www.bamix.com>

bamix of Switzerland - CH 9517 Mettlen/TG-Suiza  
Tel.: 41 71 633 13 13 • Fax: 41 71 633 21 45

Baradero, Buenos Aires

## 143 Aniversario de la Colonia suiza 1856 - 4 de Febrero - 1999

La Sociedad Suiza de Baradero realizó, como todos los años, un simpático y profundo homenaje a los primeros colonos suizos llegados en 1856.

El Departamento de Historia organizó la **Exposición de la Biblioteca y de los Archivos Propios** como adelanto de lo que será la gran Exposición del Centenario de la Casa Suiza, que tendrá lugar en el mes de noviembre.

Catorce metros cuadrados de documentos diversos atrajeron la atención de los numerosos visitantes, mientras que el imponente salón de la Biblioteca, con su magnífica instalación y sus incunables desde 1835 hizo que todos se remontaran a cien años atrás.

Luego de la conmemoración habitual ante el "Monolito de la Agricultura" en la plaza homónima, más de un centenar de suizos y amigos de Suiza volvieron a llenar la notable sala de la Casa Suiza para el consabido rito de la "tabla de quesos", el baile y las charlas animadas.

Hubo discursos alusivos como el del señor Jorge Díaz, presidente del Conce-

jo, que con emocionadas palabras recordó a aquellas valientes familias que el 4 de febrero de 1856 llegaron a ese hermoso lugar para echar sus raíces y construir su vida y la de sus hijos, y la disertación del presidente de la Sociedad Suiza, señor Néstor Braillard, que se refirió con admiración y respeto a quienes vinieron de Suiza a trabajar y a engrandecer esta patria chica practicando el cooperativismo y la solidaridad como premisa y contribuyendo a la formación de la Primera Colonia Agrícola del País que fue una de las mejores de su época.

En suma, otro 4 de febrero que reivindica el espíritu de aquellos pioneros y encuentra a la Sociedad Suiza de Baradero en pleno trabajo fraternal con entidades de la Madre Patria como la Asociación Baradero-Fribourg, por ejemplo.

Fue un despliegue digno de felicitaciones y, como siempre, los eventos tuvieron gran repercusión en la comunidad baraderense y en la prensa.

En otro orden de cosas, continúan las clases de francés, alemán y portugués en las cómodas aulas de la Es-



La Biblioteca casi centenaria de la Casa Suiza de Baradero  
(Foto: atención Anita Kresta)

cuela de Lenguas, entre otras muchas actividades que.... ¡albricias! están con-

gregando cada día a más gente joven y niños para el futuro de nuestra cultura.

## UN SIGLO Y MEDIO DE PRESENCIA SUIZA EN BARADERO

### "EXPOSICION CENTENARIO DE LA CASA SUIZA"

Del 6 al 14 de noviembre de 1999 tendrá lugar la Gran Exposición Internacional del Centenario de la Casa Suiza, organizada por la Sociedad Suiza de Baradero y la Asociación Baradero-Fribourg (Suiza)

El Director del Departamento de Historia profesor Ignacio Salaberry, descendiente de las familias Vienny, Ducret, Müller y Habegger, junto con el estudiante friburgués Christophe Mauron, enviado especialmente de Suiza, está preparando la importante Exposición.

Se trata de una muestra integral e interactiva, retrospectiva y con proyección de futuro sobre la presencia transformadora de los inmigrantes suizos y sus descendientes en Baradero, de 1856 en adelante.

El evento tendrá una dimensión inédita en la zona y el más alto nivel de realización convocando a toda la comunidad y a las delegaciones de las provincias argentinas, países limítrofes y Suiza, a estudiantes de toda edad, medios, investigadores, autoridades, etc. Será un trascendental acontecimiento cultural, promocional y turístico.

Se prevee la exhibición de objetos, fotografías y documentos históricos, además de la difusión por actividades paralelas como videos, teleconferencias, disertaciones, debates, y esparcimientos con danzas, desfiles, coros, comidas, etc.

Todos podrán disfrutar pero también sumarse a la organización colaborando ya sea con donaciones, adhesión institucional, compra de publicidad, insumos, subsidios, fotos, escritos, objetos, bonos, muebles o soportes para la exhibición, etc.

La Comisión Directiva, cuyo presidente es el señor Néstor Braillard, agradece anticipadamente la atención y el interés hacia este significativo proyecto y espera poder contar con el generoso aporte de quienes puedan sumarse a su realización, dirigiéndose a la Sociedad Suiza de Baradero, calle Oro 423, 2942 Baradero, C.C. N° 98, Tel. (03329) 485317  
E-Mail : [sociedadсуiza@mixmail.com](mailto:sociedadсуiza@mixmail.com)

Es de destacar que la Exposición será inaugurada en noviembre en ocasión del Centenario de la Casa Suiza de Baradero, luego en diciembre será presentada en Suiza en la Casa St-Joseph de Châtel, y en marzo del 2000 en la Biblioteca cantonal de Friburgo.

Esta Exposición, evocativa de la historia de los colonos friburgueses en Baradero tendrá además un aspecto de acercamiento fraternal ya que está previsto el viaje a la Argentina de un grupo de suizos dentro del marco de las conmemoraciones del Centenario de la Casa Suiza de Baradero.



Detalle de la Exposición de los Archivos de la Sociedad Suiza de Baradero  
(Foto: atención Sylvia F. Chillier)

Esperanza, Santa Fe

## SEGUNDA REUNION DE PRESIDENTES DE ASOCIACIONES Y CLUBES SUIZOS DE LA ARGENTINA

En la ciudad de Esperanza, provincia de Santa Fe, tuvo lugar la Segunda Reunión de presidentes de Asociaciones y Clubes suizos de la Argentina, organizada por la Asociación Suiza "Guillermo Tell".

Tanto la ciudad de Esperanza como la Institución organizadora, habían sido ya designadas para la realización de este importante encuentro en el curso de la Primera Reunión efectuada en Buenos Aires en marzo de 1996 y organizada por la Embajada de Suiza.

Estuvieron presentes delegaciones de instituciones suizas de distintos puntos del país, entre otras: Asociación Nueva Suiza. (Jujuy), Asociación Suiza Helvetia (San Jerónimo Norte), Asociación Suiza del NOA (Tucumán), Asociación Suiza Helvetia (La Plata), Sociedad Suiza de Socorros Mútuos Helvecia (Córdoba), Centro Valesanos (Buenos Aires), Asociación Suiza Interlaken (Frank), Sociedad Suiza La Unión (Rafaela), Entidades Valesanas Argentinas (Buenos Aires), Asociación Suiza Helvetia (Santa Fe), Asociación Valesanos Esperanza, Centro Valesano de San José (Entre Ríos), Asociación Suizo-Germana (San Carlos Centro).

Esta convocatoria resultó de gran utilidad para que los lazos entre los suizos de todo el territorio de la Argentina puedan estrecharse cada vez más y sobre todo para intercambiar ideas y proyectos que fortalezcan el crecimiento de las instituciones, y continúen perpetuando aquel bagaje cultural que trajeron nuestros abuelos de la lejana Suiza.



Mesa directiva: Susana Wiltschek, Luis Megevand y Carlos Eggel.

El evento comenzó el viernes 31 de octubre por la noche con una cena de reencuentro que la anfitriona ofreció a las delegaciones participantes en el salón de la Asociación Suiza "Guillermo Tell" y que estuvo amenizada por un despliegue de danzas típicas suizas a cargo del Cuerpo de Baile "Guillermo Tell".

La reunión propiamente dicha se inició el sábado 1º de noviembre por la mañana presidida por Susan Wiltschek representante de la Embajada, los señores Carlos Eggel, presidente de la Asociación, y Luis Megevand, vicepresidente.

Los miembros de la Comisión Directiva colaboraron eficazmente con todos los detalles relacionados con la organización.

Se leyó el mensaje de saludo enviado por la señora Walburga Baur-Stadler, cónsul de Suiza en la Argentina, y seguidamente fueron usando de la palabra los delegados de las distintas Instituciones sobre los temas que habían sido propuestos para la oportunidad, lo que fue originando el debate del que se extrajeron conclusiones que permitieron elaborar el docu-

mento final.

Concluido el debate se sirvió un almuerzo de camaradería y toda la actividad culminó con un circui-

to turístico por la ciudad de Esperanza, que la Sociedad organizadora ofreció a los visitantes. También quedó establecida de la siguiente manera la fecha para las próximas reuniones: 1999 en Córdoba, 2000 en Tucumán y 2001 en Jujuy.

La Asociación Suiza "Guillermo Tell" quiere agradecer por este medio a todos aquellos que colaboraron con esta importante realización.

*Asociación Suiza  
"Guillermo Tell"  
Esperanza (Santa Fe)*

San Jerónimo Norte, Santa Fe

## San Jerónimo Norte y Suiza unidos en un proyecto turístico

San Jerónimo Norte, localidad situada en el centro de la provincia de Santa Fe, fue fundada en 1858 por un grupo de inmigrantes suizos.

Actualmente, y en virtud de un convenio pactado entre la Escuela Suiza de Turismo de Siders y la comuna local, se encuentra en San Jerónimo Norte para una estadía de todo un año, la estudiante de la mencionada Escuela Señorita Cornelia Williner realizando un proyecto turístico para cuya implementación se cuenta con la colaboración de "Maidar Tour" y la participación de toda la comunidad. Una de las primeras etapas de los trabajos a llevar a cabo consiste en revisar, ordenar y actualizar el Registro de Alojamientos existente y consultar con diversas familias, algunas de las cuales ya han ofrecido voluntariamente sus casas. Es muy importan-



te contar con un registro para hospedar a familias suizas que visiten la localidad y además hacer lo propio en el Valais, para recibir a la gente de San Jerónimo que visite Suiza.

La feliz culminación del proyecto depende de un eficiente trabajo conjunto, y marca el inicio de una acción integrada con una reconocida entidad suiza como es la Escuela de Turismo de Siders que tiene igualmente una gran expectativa en esta novedosa experiencia.

La participación con un stand en la Feria OGA '98 en Brig (Suiza) dio origen a esta encomiable iniciativa mercedora del mayor de los éxitos y digna de emular.

## IN MEMORIAN

Jean Alexis Bieri



El Domingo de Pascua se difundió la noticia que al principio nadie podía ni quería creer pero, con profundo dolor hubo que rendirse a la triste realidad que el sábado 3 de abril, en Pinamar, había fallecido imprevisamente nuestro querido compatriota y amigo, don Juan Alejo Bieri.

Originario de Signau/BE, había nacido en Orbe (cantón de Vaud) el 6 de octubre de 1932. En noviembre de 1965 llegó a la Argentina donde se desempeñó como ejecutivo en la empresa Rovafarm hasta el día de su retiro para acogerse a los beneficios de una muy merecida jubilación.

Desde el principio de su estadía en este país se integró rápidamente a la comunidad suiza local y se destacó por su constante interés en mantener la unión de las instituciones y de todos los suizos.

Además del cargo de Pre-

sidente de la Federación de Asociaciones Suizas, que desempeñaba actualmente desde 1994, fue presidente durante varios años, a partir de 1988, del Club Suizo de Buenos Aires al que dio gran impulso, también formaba parte de la Comisión Auxiliar de Caballeros del Hogar Suizo para Ancianos de Villa Ballester, y fue Vicepresidente de la Sociedad Filantrópica Suiza en 1984. Presidía todavía el Kegel Club San Martín y era miembro de la Mesa Directiva de la Cámara de Comercio Suizo Argentina y de la del Hospital Alemán.

Su actuación en las distintas instituciones suizas fue siempre destacada, pero su personalidad sencilla y reservada, hacía que se lo apreciara tanto por sus logros como por su manera afable y desprovista de toda ostentación con que ejercía sus funciones.

Sus palabras en el curso de los eventos de la comunidad siempre destacaban la necesidad de acercamiento entre todos los compatriotas.

El mejor homenaje que podemos rendirle es justamente tratar de cumplir con lo que él aspiraba.

Vayan nuestras condolencias y nuestros sentimientos de pesar a su esposa, la querida Clarita, extensos a sus hijos Jean-Pierre y Marco, y la seguridad que el único consuelo que podemos brindarles es saber que compartimos su dolor.

## 708º ANIVERSARIO DE LA CONFEDERACION SUIZA 1291 - 1º de agosto - 1999

La Federación de Asociaciones Suizas se complace en llevar a conocimiento de todos los compatriotas que la conmemoración de nuestra Fiesta Nacional tendrá lugar **el domingo 1º de agosto a las 12 horas** en las instalaciones del **CLUB SUIZO DE BUENOS AIRES**  
Lavalle 115 - Tigre (Bs. As.)

Para toda información así como para la indispensable reserva de las tarjetas, dirigirse a la Casa Suiza.  
Rodríguez Peña 254  
1020 Capital Federal  
Tel.: 4371-0467  
Tel./Fax: 4371-9977

## Colombia

### Consulado de Suiza en Cali

Anualmente se realiza en Cali (Colombia) el **Festival Internacional de Pastería** organizado por la Asociación de Damas Consulares de la ciudad a beneficio de diferentes instituciones y hospitales.

El día 8 de mayo se realizó la XVI edición, en la cual la colonia suiza y el Consulado se unieron para montar un stand ofreciendo comidas típicas suizas y productos donados por suizos residentes en Cali y algunas compañías colombianas y suizas radicadas en Colombia, como Nestlé de

Colombia, Koyomad S.A., Walter Rothlisberger y Cia., Laboratorios Angel, el Rincón Suizo y Migros Ltda.

Nuestro stand estaba bellamente decorado y contábamos con la colaboración de varios miembros de la colonia, todos vistiendo trajes típicos suizos.

Este año ofrecimos "Bratwurst mit Kartoffelsalat", Milo, Salami, Raclette y una gran variedad de pasteles hechos en casa. El éxito fue rotundo y superamos ampliamente lo recaudado el año anterior.

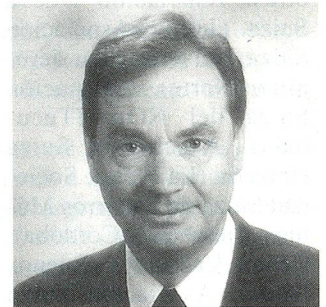
## Paraguay

### MENSAJE DEL NUEVO ENCARGADO DE NEGOCIOS

Habiendo asumido a comienzos del mes de mayo mis funciones como Encargado de Negocios a.i. de Suiza en Asunción, aprovecho la oportunidad ofrecida por las páginas locales de la Revista "Panorama Suizo" para presentarme brevemente a los Suizos residentes en el Paraguay.

Admitido al servicio del Departamento federal de asuntos exteriores en 1966, he desempeñado mis funciones, a parte de una estadía en Suiza como inspector del exterior del Ministerio, en Düsseldorf, Budapest, México, Teheran, Guatemala y París. De 1992 a 1996, tuve a mi cargo la dirección de la Embajada de Suiza en Mozambique, en calidad de Encargado de Negocios, siendo posteriormente nombrado Cónsul general de Suiza en Río de Janeiro, funciones que desarrollé hasta mi partida hacia Asunción.

Mi esposa Claudia y yo estamos muy felices de encontrarnos en el Paraguay, país al que deseábamos ser transferidos. Nos alegramos con la idea de conocer y



mantener contactos con nuestros compatriotas, que siempre serán bienvenidos en esta Embajada.

Se dice a menudo y con justa razón que los suizos en el extranjero son los embajadores de su país. Este honor esta ligado a responsabilidades, entre las cuales podemos mencionar la de dar una buena imagen de Suiza en el medio en el que vivimos.

Mi esposa y yo les presentamos nuestros sinceros votos para ustedes y sus familias que escogieron vivir en esta bonita tierra paraguaya.

**Conrad Marty**  
Encargado de Negocios  
a.i. de Suiza

Redacción de las noticias regionales  
Beatriz Pardo c/o Embajada de Suiza  
Av. Santa Fe 846 Piso 10 • 1059 Buenos Aires